

日本随笔经典

日本文学典藏版

叶渭渠 编选



上海文艺出版社

日本文学典藏版

日本随笔经典

叶渭渠 编选



上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本随笔经典/叶渭渠编选 - 上海:

上海文艺出版社, 2006. 7

ISBN 7-5321-2974-8

I. 日… II. 叶… III. 随笔 - 作品集 - 日本 - 古代 IV. I313. 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 010332 号

责任编辑 秦玉兰

封面设计  灵动视线

日本随笔经典

叶渭渠编选

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslem@publicl.sta.net.cn

网址: www.slem.com

新华书店经销

山东新华印刷厂德州厂印刷

开本 787 × 1092 1/16 印张 19 字数 325,000

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5321-2974-8/I · 2282 定价: 28.00 元

目 录

丰富的文学典藏 （代序）	叶渭渠	1
枕草子 （四篇）	清少纳言	3
四季风光		
雨后花露		
雪夜逸兴		
雪月花时		
和泉式部日记 （选译）	和泉式部	7
紫式部日记 （选译）	紫式部	26
方丈记 （两篇）	鸭长明	73
胜地无主尽闲情		
闲居的趣味		
徒然草 （两篇）	吉田兼好	76
某人学射箭		
仁和寺的一个和尚		
奥州小道	松尾芭蕉	77
侏儒的话	芥川龙之介	120

花鸟	幸田露伴 170
一夕观	北村透谷 171
月夜	樋口一叶 173
面对自然的五分钟	德富芦花 174
武藏野	国木田独步 198
登富士山	小泉八云 215
子规的画	夏目漱石 228
旷野	石川啄木 230
千曲川速写（选译）	岛崎藤村 233
断肠亭日记	永井荷风 281

丰富的文学典藏（代序）

叶渭渠

日本文学拥有壮实的根干，远古就深深地埋在岛国的土壤里。它于古代与中国文学，近代与西方文学，有着不可切割的联系，已是枝繁叶茂，树木成阴，成为世界文学多彩的一景。

这套“日本文学典藏”，分《日本小说经典》、《日本随笔经典》两卷，都是从古代到近代的日本小说、随笔中，取其精华中之精华，各结成一集，作为日本文学典藏，让读者一书在手，可以饱览日本文学不断的成长，尽享丰富的日本文学的快乐。这两集，以中短篇为主，在日本文学史上不可或缺的长篇杰作则选择其精彩的章节，以飨读者。

在《日本小说经典》卷中，可以欣赏到一千多年前诞生的物语文学鼻祖《竹取物语》、《伊势物语》的全译文，世界第一部长篇小说、日本物语文学巅峰之作《源氏物语》的源氏对小紫那种“只缘紫草难寻来”的情怀，以及近八百年前诞生的战记物语杰作《平家物语》的战事最激烈的片段。我们欣赏日本古代文学这些精华，不仅从中可以窥见日本文学发展的历史轨迹，而且从文本的特征中可以发现古代日本文学与中国文化、文学难以消磨的密切联系的印痕。三百多年前问世的《好色一代男》，是近古日本文学史上开创“浮世草子时代”的划时期的作品，从它的精彩选段中，可以映现出那个时代好色家的风流与名妓的情趣，成为日本大众文学的一面镜子。近代以来，日本文学流派纷呈，大家辈出，我们撷取其中由我国名家翻译的《哥儿》、《罗生门》等中短篇的几朵永不衰败的花，让它们继续吐露出无边无尽的花芳。

《日本随笔经典》囊括了日本古代随笔的三大名作《枕草子》、《方丈记》、《徒然草》和日记文学双峰的《和泉式部日记》、《紫式部日记》，这

些随笔的作家们都是兴之所至，漫然书就，笔致却精确简洁，朦胧、幽玄而闲寂地展现人与事的瞬间美，确确实实是一篇篇异彩纷呈的艺术随笔，将会带给读者丰富的艺术享受。近古随笔，选了倾尽松尾芭蕉心血写就的名篇《奥州小道》，读者可以从他的含蓄幽远的文字、意境深邃的俳句中，感受到这位俳圣的风雅情怀。《侏儒的话》、《千曲川速写》、《断肠亭日记》、《面对自然的五分钟》等近代随笔将自然与人生娓娓道来，给读者美的享受的同时，也给读者有关人生的启迪。

编完这套“日本文学典藏”很久很久，我仍然沉醉在日本文学之美中，不能自拔。我在欣赏、享受，也在思考与求索……

枕草子（四篇）

清少纳言

四季风光

春天黎明很美。

逐渐发白的山头，天色微明。紫红的彩云变得纤细，长拖拖地横卧苍空。

夏季夜色迷人。

皓月当空时自不待言，即使黑夜，还有群萤乱飞，银光闪烁；就连夜雨，也颇有情趣。

秋光最是薄暮。

夕阳发出灿烂的光芒。当落日贴近山巅之时，恰是乌鸦归巢之刻，不禁为之动情。何况雁阵点点，越飞越小，很有意思。太阳下山了。更有风声与虫韵……

冬景尽在清晨。

大雪纷飞的日子不必说。每当严霜铺地，格外的白。即使不曾落霜，但严寒难耐，也要匆忙笼起炭火。人们捧着火盆，穿过走廊，那情景与季节倒也和谐。一到白昼，阳气逐渐上升，地炉与火盆里的炭火大多化为灰烬。糟糕！

（一段）

雨后花露

时为九月。

迎接太阳的雨下了一整夜，今晨停了。朝阳倏忽间照得亮堂堂。

庭前栽植的菊花挂满了露珠，几乎就要滚下来，美极了。

篱笆墙、竹片装饰和狗尾草上处处挂着的蜘蛛网已经被雨水浇破，残丝即将断线，雨点落在上面，白光闪闪，宛如银丝串满了玉珠，万分地激动人心，意趣盎然。

旭日稍微升起时，那胡枝子^①本来似乎被雨水压得太重。然而，待到晨露消失，花枝开始摇曳；分明没有人伸手去碰它，它却忽地跃起梢头，十分有趣。

我认为非常有趣的事，在别人心里，却认为毫无兴趣，这也是很有趣的。

（一三三段）

雪夜逸兴

积雪并不太厚；只薄薄地下了一层，非常有趣。

还有，大雪下得很厚的黄昏，在靠近屋门处，三两位志趣相投的人围着火盆谈话。天色已暗，室内并不掌灯，只借四周白亮亮的雪光，用火筷胡乱地拨弄着炭灰，交谈一些伤情或有趣的故事，非常富于情趣。

正在想：黄昏早已逝去了吧？忽听履声渐近。觉得奇怪，便向门外望去。常常在这种时候，突然闪现出意想不到的人。

“本想知道你今日怎样赏雪，不料，因一件无关紧要的小事干扰了前来造访，在那儿直到天黑。”

来客叙诉夜访的缘由。恐怕“今日有客来”^②之类的情节也肯定会说的吧！主客从昼间发生的种种事情开头，天南海北地有说有笑。将稻草坐垫给客人放在板条式外廊地板上，他却将一只脚郎当在廊下一动不动，直到传来寺庙的晨钟声，不论室内帘下的女主人还是室外的来客，闲聊了许多事，依然觉得言犹未尽。

晨熹微明时分，男客说声：“告辞！”

① 胡枝子，灌木植物，豆科，高0.5~2米，叶呈椭圆形，花冠紫色。耐旱。

② 见《拾遗和歌集·冬·平兼盛》：“山乡积雪深深处，不见行人路。今日有客来，且看风流人物。”

吟道：“雪满何山？”^①真是非常有趣。

如果只有女人，便不可能这样坐待天明的吧！然而现在，男客走了以后，女士们会比平时兴趣更浓地一同交谈风流男子的神采。

（一八〇段）

雪 月 花 时

那是村上天皇^②在位的年代。一天，大雪下得很厚。天皇吩咐将雪装在银盘里，上插一枝梅花，当皓月当空时赐给兵卫藏人。兵卫启奏云：恰是“雪月花时”。^③

主上非常赞赏，说：

“此时此刻，吟首和歌，这是人间常事；但用典择句如此恰应其境，真是无言以对。”

又一天，兵卫藏人正陪侍天皇，恰在殿上没有人来的工夫，天皇踱来踱去独自伫立，忽见火炉中浓烟腾起，便说：

“那是什么烟？快去看看！”

兵卫藏人看过之后，回到天皇身边启奏道：

海面划行乃何物？

凝眸处，

渔夫垂钓舟，

① 见《和汉朗咏集·卷上·雪》：引用唐代诗人谢观的《白赋》中二句：“晓入梁王之苑，雪满群山；夜登庾公之楼，月明千里。”前汉梁孝王筑兔园。上二句乃游兔园之景。园在今河南商丘东。本文故将“雪满群山”改得模糊，成为“雪满何山”。

② 村上天皇：醍醐天皇之十六皇子，公元946年即位，是日本第六十二代天皇，在位二十一年。

③ 雪月花时：《白氏文集·二十五》《寰股协律》诗云：“琴诗酒友皆抛我，雪月花时最忆君。”原文是“月雪花时”，有的版本认为是“雪月花时”之误，译者从之。因为，一、与白乐天原诗相符；二、与文中雪天、月夜、梅花这一叙事顺序恰恰吻合。

归来浪中渡。^①

歌词改写得棒极了。原来是那首歌呀：“一只蛤蟆，窜入火焰中，烧焦了。”

（一八一段）

（于 雷译）

① 约公元 900 多年，亦即《古今和歌集》完成年代，诗人藤原辅相的家集《藤六集》中有和歌题为《蛤蟆窜入》云：“炭水烧焦乃何物？凝眸处，一只蛤蟆，窜入烈炎无返顾。”诗中“炭火”、“烧焦”、“蛤蟆”，与“海面”、“划行”，“归来”同音，于是兵卫藏人用这三个同音词另组一首意境不同歌。霎那间想得如此周到、新奇，足见其才思敏捷与文笔的魅力。

和泉式部日记（选译）

和泉式部

一 四月十余日——回忆与期待

世事无奈，竟比梦境还令人难以琢磨。悲叹中打发时光，不知不觉中到了四月十几日^①。户外树影婆娑，墙头草色渐浓。眺望着如此春光美景，只可叹无人驻足观看。近处的篱笆下似乎有人伫立，心想会是谁呢？原来是曾在已故亲王^②手下听差的小舍人童^③。见仆思主，不免一阵哀伤。我对小舍人童说：“好久没见到你了。看见你使我想起了那些淡忘了的旧日往事。”^④小童答道：“没有了主人的差事在身，实在是不敢前来打扰。自从主人故去后，小的也曾遍访山寺，可是自身没了依靠，总觉得这世上虚飘飘的。权当作是侍奉已故的旧主人吧，小的如今已经投到了帅亲王^⑤府上。”于是，我对他说：“侍奉帅亲王是件好事。听说这位亲王品格优雅，又很尊贵，不像是旧派人物。”小童答：“诚如所言。不过，最近亲王曾问过小的：‘从前常去那家的邸宅么？’小的谨慎回答：‘是的。’结果亲王就吩咐小的把这个给送到您的宅上来。亲王还让我顺致问候您，问‘山花如

① 作者于前一年夏季痛失情人，为尊亲王。此时草木复苏，故人无归。初夏时节，见景思人，痛切感怀。

② 为尊亲王。冷泉院第三皇子，有多情人之称。长保四年六月二十六岁时病歿。

③ 侍奉贵人做杂务的少年。

④ 与已故为尊亲王的恋爱。

⑤ 为尊亲王的同母弟敦道亲王。冷泉院的第四皇子。因职任大宰帅，亦称帅亲王。时年二十三岁。

何？”说着，小童拿出了一枝橘花。我看着花，脱口吟了一句：“闻得昔人。”^①小童说：“小的回去了。您让小的回去怎样向亲王禀报呢？”是啊，在这样的场合下，女的先动笔写信是万万不可的。便说：“噢，这位亲王还没有传出什么轻佻的名声嘛。如此，我这边先写信作答吧，有失敬重了。”

我写的是：

若忆故人情，莫去寻花丛，
闻得杜鹃啼，其声可相同？^②

小童回到亲王府时，敦道亲王正坐在屋廊上。看见小童躲在物影之后欲言又止的样子，便唤他过来。小童拿出了信捧给了亲王，亲王阅过之后，提笔写下：

一树两杜鹃，啼声应相同。

写完后交给了小童，叮嘱说：“此事切不可让别人知道。外面会议论我好色的。”说罢让小童退了下去。小童立刻将亲王的手笔送到了我这里来。展开一读，觉得有趣。若在平日，我一般是不给回函作答复的。可眼前的回函是亲王写给我的第一封手书，何况亲王还写了这样一句：

欲说难出口，今日不胜愁。

我本来不是一个用心很深的人，眼下还没有完全适应一个人的孤独^③，加上每天的无所事事更让人百无聊赖，于是目光停留在亲王的来函上，写了一封回信：

贵人“今日不胜愁”，妾身每天不断忧，
谁能可怜妾心苦，孤思独寐度春秋。

① 《古今和歌集》无名氏的和歌云：“五月待花橘芬芳，闻得昔人袖清香。”

② 以杜鹃比喻亲王兄弟。问敦道亲王的声音是否与其兄为尊亲王的声音相同，暗中含有想与敦道亲王相见之意。

③ 痛失情人为尊亲王后的孤独。

二 与亲王定情——恋心与自省

就这样，亲王那边经常送信过来。我偶尔也写封回信。无所事事的寂寞之心多少也得到了—些安慰。

亲王又送来了信，内容写得非常恳切：

闻知佳人孤独愁，愿以言辞解心忧，
莫道男子话无趣，温词暖语笑春秋。
很想与你谈—谈故人之事^①，今日傍晚可否—见？

我回信说：

但愿言辞能解忧，妾身从此不再愁，
只恨语拙话无趣，难与贵人论春秋。
妾身若水边芦苇^②，恐怕相见也没有什么意义。

亲王想意外地去访问，白天就开始用心策划，将平时为他送信的右近尉^③叫到了身边，说：“我们出去—趟，避开别人的耳目。”右近尉猜想亲王—定是去近来常写书信的女人那里，陪伴亲王出了门。

亲王微服简车，来到了门前。先派右近尉进门禀报说：“亲王如此如此来访。”听说亲王到来，心里非常地为难，可又不能让侍女撒谎说：“主人不在家。”白天刚刚给亲王写了回信，晚上既然自己在家就不能让亲王来到了门口又返身折回去，那样做就太无情了。于是，拿出了圆垫^④摆放在西厢屋的双扇门口，请亲王坐下，打算只和这位亲王说几句话。也许是世间的评论^⑤听得多了的缘故，眼前这位亲王的容貌看上去的确不同寻常。

① 指病故了的为尊亲王。这只是两人见面的口实。

② 《古今六帖》卷三·山部赤人的和歌云：“身陷忧愁无言语，水边芦根为我泣。”

③ 右近尉府的三等官。侍奉于亲王侧近。

④ 用蒿草等编的圆形垫。

⑤ 两位亲王兄弟的美貌。

清雅秀丽，十分迷人。谈话中我不由自主地总是意识到亲王的美貌。说着说着，月亮已升上天空。亲王说：“月色真美啊。月色之下坐在别人的屋门口，心里很不安呢。”^①我自幼沿习古风，坐也要坐到屋室里的深处，让我坐到你的身边去吧。我决不会像你从前遇到过的男人们那样，我是不会做蠢事的。”我回答说：“好奇怪啊。我想今晚是第一次和您对话，您说我从前遇到过什么什么，我究竟什么时候遇到了什么？”两个人说着这些没趣的话，夜渐渐地深了。亲王不想就这样白白地坐到天亮，吟了一首和歌：

月下访寻佳人影，深闺门前未结梦，
来日若忆风流事，一夜空谈至天明。

我听罢也回答了一首和歌：

月下追忆故人影，愁绪满怀难结梦，
胸中多少伤心事，夜夜垂泪至天明。
更何况今夜了。

亲王说：“我的身份不容许我轻易外出，所以无论如何……哪怕让你认为我轻浮得不近人情……我的恋心早已炽热如火了啊。”说着悄悄地钻进了帘中。

两个人私下定情，海誓山盟。天色微明时亲王起身回府，马上又派人送来了慰问的信。信上说：“你现在怎样？我的恋心好奇怪呢。”又写了一首和歌：

男女之恋，天下常见，
今朝之欢，未曾体验。

我写了一首和歌作答：

妾身之恋，并非常见，

^① 当时上流社会的男女会晤，大都隔帘而坐。以下全是亲王想要坐到屋里去的借口。

今朝之情，初次体验^①。

可是心里头纷乱无绪。想起已故的为尊亲王，在世时与我情深意浓，也曾结过种种盟誓，不想昨夜今朝，我竟会做出如此怪异之事^②。越想心里越悲伤。小舍人童又来了，我希望他是带来了亲王再度来访的信，结果却不是，让我更加伤心。也许我真的是一个轻浮的女人。

三 亲王的犹豫——和歌赠答

小舍人童要回去了，我让他给亲王带去一封信。我在信上写道：

苦盼昨日定情人，怎奈今日不登门。

亲王看了我的信后，也觉得我很可怜。可是，他从前未曾在外面夜宿，加上与正夫人之间的关系还不及普通夫妇那样亲密，如果连续地夜晚外出，肯定要受到怀疑。再说他也知道外面的风言风语，都说：“已故为尊亲王^③，至死都要受到讥评就是因为这个女人的缘故。”所以，敦道亲王不得不谨慎行事。不过，也许他根本就没有热恋之心。天黑时亲王派人送来了回信：

若真苦待定情人，毫不犹豫访闺门。

你怀疑我的真心，让我好难过啊。

我写了回信：“不是这样啊。我是想：

往日宿缘^④命如此，苦待情人亦甘心。

① 意为从前并未与其他男性经历过恋爱。

② 指与亲王共寝之事。

③ 《荣华物语》中记载说，为尊亲王的死是因为他不顾疾病流行而于夜晚外出的缘故。而他夜晚访问的女性就是和泉式部。

④ 与已故为尊亲王的缘分。

不过，不得慰藉^①妾命难存啊。”亲王很想出门，可是心情又变得非常沉重，这样，又过了好几天。

四 四月至五月——私恋

四月三十日，写信送给亲王：

四月杜鹃偷忍声，时过今日可再听？^②

亲王府上这一天恰好有许多人前去参见，送信的小童一直没有机会靠近亲王。直到翌日早上才将我的信交到亲王的手中。亲王阅后，写了这样的回信：

杜鹃忍啼有苦衷，今日过后放高声。^③

两三天后，亲王特意避开人们的耳目，悄悄地登门来访。

亲王二度来访的那一天，我正准备着去寺院拜佛，在家中洁身谨行。自从上次亲王来访，二人得片刻偶欢之后，一别至今已时隔多日。我担心他对我并无诚意，便借口修身敬佛，没有理睬他。就这样一直捱到天明。亲王归宅后派人送来了一封信。信上写着“好奇怪的一夜”等等。还有一首和歌：

难信有此恋爱情，相逢无事到天明。

让我很失望啊。

读了信，我觉得亲王很可怜，也想知道他对我失望到什么程度，立即写了一封回信：

① 引用《后撰集》和歌“慰藉之语得不到，薄露之命立即消”之意。

② 当时的人们认为，杜鹃在五月前偷偷地小声啼叫，五月后才大声地啼叫。作者以“偷声”暗示“偷情”，引诱亲王于四月的最后一天前来。

③ 意为五月以后两个人可以公开来往。